

Household Survey Questionnaire

MFA version

استبيان (اسئلة) للدراسات المنزلية (اسئلة للاهالي)

Team members: Philippe Reymond, Colin Demars and Mohamed Hassan Tawfik

Contact: Philippe Reymond, ESRISS project coordinator, 0106 483 43 14 - philippe.reymond@eawag.ch

Person interviewed		Questionnaire no.	
Surname لقب		Date التاريخ	
Family Name اسم العائلة		Start time وقت البدء	
Household head? المسؤول عن الاسرة (كبير العائلة)		End time وقت الانتهاء	
Coordinates احداثيات		Duration المدة	
Latitude		Interview completed? تم استكمال المقابلة؟	
Longitude		Photo filenames	

A	HOUSEHOLD CHARACTERISTICS			
1	How many households are there in this house? كم عدد الأسر في المنزل؟			
2	* How many people live in this house? كم عدد افراد في هذا البيت ؟	House	Household*	
	Total اجمالي العدد			
	Adults (18 and older) – men رجال			
	Adults (18 and older) – women سيدات			
	Children (Boys / girls) اطفال			
3	What is the main occupation / source of income? مصدر الدخل, الوظيفة ؟			
	Farmers فلاح			
	Shop owners مالك محل (متجر)			
	Workers (builders, plumbers...) عامل			
	Civil servants موظف خدمة مدنية			

4	*	[Do you have a toilet in the house?] What kind of toilet? How many? هل يوجد مرحاض؟ ما نوعه؟	
		Sitting or squatting?	أفرنجى / بلدى
		Pouring or flushing?	سيفون/ لا يوجد
5	*	If flushing: Can we measure the dimensions of the tank? هل يمكن قياس حجم السيفون?	
6	*	To what kind of ww collection system is your toilet connected to? ما نوع الصرف الموصل اليه؟	
		Sewer network	شبكة صرف صحى
		Bayara / Trench	بيارة
		Pipe directly to drain	انابيب مباشرة الى المصرف

B		DRINKING WATER SUPPLY مياة الشرب	
7	*	How many taps are there in the house? *How many water meters? كم صنبور ماء داخل المنزل	
8		Are there any kinds of problems with the water supply? هل يوجد مشاكل فى امداد الماء	
9		If yes: what kind of problems? فى حالة "نعم" ما هى هذه المشكلات	
		Interruptions (when?) قطع؟ متى؟	
		Low pressure (when?)do use an engine to pump it? ضغط ضعيف؟ متى؟ هل تستخدم موتور لرفع المياة؟	
		Bad taste, smell رائحة او طعم سىء	
10		Are you paying a bill for the water? Is someone regularly coming to measure the water consumption at your water meter? How frequently? هل تدفع فاتورة المياة؟ هل ياتى احد لقراءة العداد ومعرفة الاستهلاك بانتظام؟ كل كم من الوقت؟	
11	*	How much on average you pay per month? (Take the reading of the water bill and see it if possible) لو "نعم" ما هو متوسط قيمة الفاتورة كل شهر	
		In the summer فى الصيف	
		In the winter فى الشتاء	

C	GREYWATER [These questions should be answered by a woman]	
12 *	Laundry	غسيل الملابس
	Vessel (manual) / Washing machine / Canal	يدوى/ غسالة/ الترعة
	Volume of vessel / washing machine (measurement)	حجم الوعاء أو الغسالة
	Frequency (times/week)	عدد المرات فى الأسبوع
	Discharged in bayara / sewer / canal, drain / street	يتم التخلص من المياة فى : المجارى/ الترعة أو المصرف/ الشارع
	<i>Those figures are for the whole house or for one household?</i>	هذه المعلومات تنطبق على المنزل كلة أم أسرة واحدة؟
13 *	Dishwashing	غسيل الصحون
	Sink / vessel	الحوض / وعاء
	Volume of vessel (measurement)	حجم الوعاء
	Frequency (times/day)	عدد المرات فى اليوم
	Discharged in bayara / sewer / canal, drain / street	يتم التخلص من المياة فى : المجارى/ الترعة أو المصرف/ الشارع
	<i>Those figures are for the whole house or for one household?</i>	هذه المعلومات تنطبق على المنزل كلة أم أسرة واحدة؟
14 *	Showering	الأستحمام
	Mean frequency	متوسط عدد المرات
	Mean duration	متوسط مدة الأستحمام
	Water discharged in bayara / sewer / canal, drain / street	يتم التخلص من المياة فى : المجارى/ الترعة أو المصرف/ الشارع

D1	BLACKWATER – SEWERS	المجارى
15 *	Do you have bayaras or sewer to collect wastewater? (only one system or both)	هل لديك بيارة أم موصل لشبكة صرف؟ (هل لديك نظام واحد أم اثنين)؟
	If only bayaras: go to question D2	إذا كانت ببيارة فقط
16	For how long have you had sewer connection?	منذ متى لديك وصلة مجارى؟
17	What type of sewers are they? (deep/shallow, diameter, material, real sewers or perforated drains to lower groundwater table?)	ما هو نوع الصرف المستخدم؟
18	Do they flow through a manhole first?	هل هناك غرف تفتيش؟
19	How many sewers are they in the village?	كم عدد شبكات الصرف فى القرية؟
20	Did/Do you pay for	هل تدفع مقابل
	the household connection? How much?	التوصيل للمنزل؟ كم؟
	the main sewer? How much?	المجارى الرئيسية؟ كم
	the maintenance of the system sewer?	الصيانة؟
21	Do you face any problems with the network?	هل تواجه اى مشكلات مع شبكة الصرف
22	If yes: What kind of problems? (open ended)	ما نوع هذه المشكلات
	When do most problems occur? How often?	متى تحدث هذه المشكلات

D2	BLACKWATER – BAYARAS	البيارات
23 *	How is the bayara designed?	ما هو تصميم البيارة
	*Material of the walls? Permeable or not?	من اى مادة تم صنع حوائط البيارة؟ وهل هى مادة تساعد على نفاذ المياه منها؟
	*Is the bottom lined or not?	قاع البيارة مبنى ام لا؟
	*Is there a draining layer (eg with gravel, stones...)?	هل يوجد طبقة استنزاف

	Where does infiltration/exfiltration take place?	اين يحدث التسريب او عكسها؟
24 *	What are the dimensions of the bayara? Can you show them to us?	ما هي ابعاد البيارة؟ ممكن ان نراها؟
25 *	How often is the bayara emptied? Are there seasonal variations?	كم مرة يتم افراغ البيارة؟ هل هناك اختلاف على حسب الموسم؟
26	How is the bayara emptied?	كيف يتم افراغ البيارة
	Mechanically by trucks	عن طريق عربات الكسح
	Mechanically + manually combined	يدوى
27 *	How many trucks are filled on average each time? What is the volume of these trucks?	كم عدد العربات التي تمتلئ في كل مرة؟ وما هو حجمها؟
28 *	Is the bayara emptied completely each time, including sludge?	هل يتم أفراغ محتوى البيارة في كل مرة بالكامل بما فيها الحمأة؟
29 *	Where does the sludge from the bayara end up to?	اين يتم التخلص من الحمأة(الوحل-الرواسب) بعد افراغ البيارة
	Drain	في المصرف
	Reused in fields	يعاد استخدامها في الحقل
	Other?	طرق اخرى
30	How much do you pay per emptying?	كم تدفع مقابل افراغ البيارة
	For CDA/V.C. trucks	للعربات التابعة لمنظمات المجتمع المحلي
	For private trucks	للعربات الخاصة
31	Do you face any problems with the bayaras?	هل تواجه مشكلات مع البيارة
32	If yes: what kind of problems? (open ended)	ما نوع هذه المشكلات
33	When do most problems occur?	متى تحدث غالبا
34	Do you do something to reduce the emptying frequency? What?	هل تقوم بفعل شيء من اجل تقليل مرات افراغ البيارة؟ ماذا تفعل؟

E	ANIMALS – MANURE [Explain relation to wastewater management]	
35 *	<p>How many animals of the following species do you have?</p> <p>كم عدد الحيوانات التي تملكها من الانواع الاتية</p>	
	Cows	بقر
	Sheep	خراف
	Goats	ماعز
	Donkeys	حمير
	Poultry	دواجن
36 *	<p>How often are the animals in the fields? For how long?</p> <p>ما المدة التي تقضيها المواشى في الحقل؟</p>	
37 *	<p>How are you handling the manure? Is there a seasonal variation? (If yes, explain)</p> <p>كيف تستخدم روث المواشى؟ هل هناك أختلاف على حسب الموسم؟</p>	
	a. Solid part:	الجزء الصلب
	b. Liquid part:	الجزء السائل
	*Type and size of vessel/tank	نوع وحجم الوعاء
	*Frequency of emptying	عدد مرات أفراغ الروث
	*Discharged in bayara / sewer / canal, drain / street / fields	يتم التخلص منه فى : البيارة / المجارى / الترعة أو المصرف / الشارع / الحقل
38 *	<p>Is the floor of the <i>stable</i> naked concrete or covered with straw? Something else?</p> <p>هل ارضية الزريبة مغطاة بالخرسانة/القش(التين)؟ ام مادة اخرى؟</p>	
39	<p>Do you use water for cleaning?</p> <p>هل تستخدم مياة فى التنظيف؟</p>	
40 *	<p>Where do you get drinking water for animals (Public tap, HH tap)? How many litres per day? Is there any seasonal variation? (If yes? Explain)</p> <p>من أين تأتي بمياة الشرب للمواشى؟(من المنزل أم من مياة عمومية)؟ كم لتر فى اليوم؟ هل هناك أختلاف على حسب الموسم؟</p>	
	Reading in the water meter:	قراءة عداد المياة